

Le discours de Mme Inam BIOUD, Directeur Général de l'Institut Supérieur Arabe de Traduction

Excellences,

Mesdames, Messieurs,

Qu'il me soit permis, à l'occasion de cette prestigieuse célébration culturelle internationale, d'adresser mes plus vifs remerciements, ainsi que mes salutations les plus chaleureuses à l'honorable assistance, ici présente.

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude aux organisateurs de la 5ème édition du Prix International Gérard de Crémone à Tolède. Prix dont le noble dessein est le renforcement et la consolidation du mouvement de traduction entre les rives Nord et Sud de la Méditerranée. Objectif des plus louables dans la promotion des valeurs éthiques, de la réflexion et de la créativité.

Ce prix, décerné, aujourd'hui, au profit de l'Institut Supérieur Arabe de traduction (ISAT), est le couronnement de nombreuses années d'efforts assidus, déployés dans la réalisation d'une double mission : celle de promouvoir la traduction, de développer le rôle de cette activité dans la communication culturelle, l'acculturation, mais également, celle du transfert des savoirs et leur diffusion dans le monde arabe. Multiples actions permettant de réaliser un développement durable.

L'Institut Supérieur Arabe de Traduction, dont le siège est basé à Alger, est un établissement scientifique et académique, placé sous la tutelle de la Ligue des États Arabes. Il s'efforce, depuis sa création d'assumer son statut culturel et sa stature intellectuelle et scientifique de premier plan. Il accomplit avec sérieux et rigueur les tâches fondamentales, qui lui sont dévolues, celles de former des traducteurs qualifiés ayant des compétences en matière de recherche et de rédaction, aussi bien dans le domaine de la traduction, que ses champs connexes.

Mesdames et messieurs,

Avoir l'honneur de recevoir ce prix, ici à Tolède, revêt pour nous une symbolique particulière.

Nous pouvons dire que notre Institut prolonge, à l'instar de l'ensemble des écoles du même domaine, le processus de la traduction.

Un processus dont l'histoire est grandement marquée par l'Ecole des Traducteurs de Tolède, au même titre que par celle de Dar al-Hikma de Bagdad. Parler de la traduction et de son histoire ne peut, en aucun cas, se faire sans se référer à ces prestigieux établissements et au rôle remarquable tenu par Al-Andalus, lieu de rencontre des civilisations arabo-islamique et européenne. Un brassage ayant généré des connaissances humaines, accumulées puis diffusées. Ce mouvement avait contribué à l'ascension intellectuelle de l'esprit humain et à ce qu'il est, actuellement.

Aujourd'hui, en ces temps difficiles où l'interaction entre les civilisations humaines est menacée, par de nombreux conflits idéologiques et politiques, nous devons, plus que jamais, nous inspirer de cette riche histoire. Nous devons, dès lors, nous engager dans la construction de relations plus étroites, fondées sur des valeurs humaines propices à la coexistence, à la convergence de visions des peuples et au respect du droit à la différence.

C'est à ce niveau-là que la traduction joue pleinement son rôle. Un rôle qui devient, aujourd'hui, par ces temps où le terrorisme fait rage, un instrument précieux pour combattre l'extrémisme et lutter contre le discours fondamentaliste.

Il ne fait aucun doute que l'avènement d'un mouvement de traduction méditerranéen visant à tirer parti des compétences et des ressources présentes dans les pays de la région aura un impact profond sur la convergence culturelle dont nous avons parlée. Ce mouvement devra, bien entendu, disposer d'outils et de moyens pour le conduire et le maintenir. On pourra, à titre d'exemples, créer un Forum méditerranéen pour la traduction, multiplier les résidences de traduction et organiser, périodiquement, une grande conférence sur la traduction qui rassemble des traducteurs, des académiciens, des experts ainsi que des organismes publics et privés. Il serait judicieux, également, de consacrer des ressources financières pour faire avancer ce mouvement. Dans cette optique, créer un fonds méditerranéen d'aide à la traduction avec des contributions de particuliers et d'institutions.

Je ne saurais conclure sans réitérer mes plus vifs remerciements aux organisateurs de ce prix, en leur souhaitant davantage de succès dans leurs activités, au service de la culture et de la traduction dans la région méditerranéenne.

Je vous remercie de votre attention.